



etxeko dekorazioa gidaliburua



Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera dekorazio dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuen hantzen hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako *testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasi eta ikastaroa gainditzeagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie, 350 € mugarekin.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, betiere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, betiere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, betiere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanaz jarritz gero, berriz, %20a, betiere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, betiere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, betiere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, betiere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, betiere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! comenzó el 2006. Tiene como objeto aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las tiendas de decoración. Motivo por el que el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos, etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera y aprobar los cursos* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula. Cuantía máxima 350 €.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima 100 €.
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Palabras habituales en joyerías

bitxidendetarako ohiko hizak

aurkibidea sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	12
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	12
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	13
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	14
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	15
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA	18
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	25
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	26
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	27

Muebles

Acabado decapeado - anticuario
Aparador
Armario puerta abatible
Armario puerta corredera
Banqueta
Cabezal – cabezal tapizado
Cama de matrimonio
Cama desplazable
Cama nido
Cheslong
Colchón
Cómoda
Consola
Dormitorio matrimonio
Estantería
Largo – alto – ancho - fondo
Mesa auxiliar
Mesa centro
Mesa comedor extensible
Mesa de estudio
Mesa ovalada
Mesilla
Moldadura
Mueble entrada
Mueble moderno/clásico/rústico

Altzariak

Akabera dekapeatua - antikuaria
Ontzitegia
Ate zabukaridun armairua
Ate lerragaridun armairua
Aulkia
Buru tapizatua
Ohe bikoitza
Ohe lerrakorra
Habia-oheta
Cheslong sofa
Koltxoia
Komoda
Kontsola
Ezkon-logela
Apalategia
Luzea – garaiera – zabalera - sakonera
Mahai osagarria
Erdiko mahaia
Jangela-mahai luzagarria
Ikasmahaia
Mahai obalatua
Ohe-mahaia
Moldadura
Sarrerako altzairua
Altzairu modernoa/klasikoa/landa-altzaria



Regletas o jambas armario

Sala

Salón comedor

Silla

Silla giratoria

Sillones

Sinfonier

Sofá

Somier

Textil

Alfombras

Alfombras - confección a medida

Alfombras antialérgicas

Alfombras de algodón

Alfombras de fibras naturales

Alfombras de vinilo

Alfombras shagys

Almohada

Bajera ajustable

Cinta fruncidora

Cojín

Cojines

Colcha

Colcha

Colcha reversible

Contrapeso

Cortina enrollable

Cortina fruncida - a tablas

Armairuen erregletak edo zangoak

Egongela

Jan-egongela

Aulkia

Aulki birakaria

Besaulkiak

Sinfonierra

Sofa

Somiera

Zuntza / ehunak

Alfonbrak

Neurrira egindako alfonbrak

Alergiaren aurkako alfonbrak

Kotoizko alfonbrak

Zuntz naturalezko alfonbrak

Binilozko alfonbrak

Shaggy-ak

Burkoa

Azpiko maindire doigarria

Zinta izurgarria

Kuxin

Kuxinak

Ohe-estalkia

Ohegainekoa

Ohegaineko alderantzikagarria

Kontrapisua

Gortina bilgarria

Izurdun gortina - tolesdun gortina

Cortinas

Cubrecanapé

Edredón

Estores

Funda almohada

Funda nórdica

Juego de toallas

Juego sábanas

Manta

Panel japonés

Relleno

Sábana encimera

Tapices

Tapizar

Tela

Visillo

Iluminación

Aplique pared

Foco empotrable

Foco orientable

Lámpara de escritorio

Lámpara de pie

Lámpara sobremesa

Lámpara techo

Plafón techo

Semiplafón

Gortinak

Kanape-estalkia

Edredoia

Estoreak

Burko-azala

Azal nordikoa

Eskuoihal jokoa

Maindire-jokoa

Manta

Panel japoniarra

Betegarria

Gaineko maindirea

Tapizak

Tapizatu

Oihal

Errezela

Argiztapena

Horma-ezarkina

Horman sartzeko fokua

Foku orientagarria

Idazmahai gaineko lanpara

Zutikako lanpara

Mahai gaineko lanpara

Sabai-lanpara

Sabaiko plafoia

Plafoi erdia



Varios

Tabique

Viga

Pared

Auxiliar

Biombo

Colgador

Escabel

Espejo vestidor

Estantería

Marco espejo

Mensula

Mosquitero

Pedestal

Perchero

Perchero de pie

Puerta corredera

Soporte

Taburete

Zapatero

Complementos de decoración

Cuadro

Diseño personalizado

Enmarcación

Escudo

Bestelakoak

Trenkada

Habea

Horma

Osagarria

Holtz tolesgarria

Kakotegia

Oinazpikoa

Janzteko ispilua

Apala

Ispiluarentzako markoa

Mentsula

Eltxo-sarea

Idulkia

Esekilekua, esekitokia

Zutikako kakotegia

Gidaridun atea

Euskarria

Taburetea

Oinentzakoen altzaria

Apainketarako osagarriak

Koadroa

Diseinu pertsonalizatua

Markoa ipintzea

Armarria

Espejo

Figura

Filatelia

Flores

Fotos

Heráldica

Jarrón

Numismática

Óleo

Portafoto

Tibor

Vidriera

Vitrina

Menaje

Abrelatas

Asador

Balanza

Batidora

Bolsa nevera

Cafetera

Casca mariscos

Cascanueces

Cazo

Cedazo

Centrifugadora de lechuga

Colador

Colador chino

Copa

Ispilua

Irudia

Filatelia

Loreak

Argazkiak

Heraldika

Loreontzia

Numismatika

Olio-margoa

Argazki-euskarria

Tiborra

Beiratea

Beira-arasa

Etxeko tresnak

Potoa irekitzekoa

Erregailua - erretegia

Balantza

Irabiagailua

Hozkailu poltsa

Kafe-makina

Marisko-hauskailua

Intxaur-hauskailua

Burruntzalia

Bahea

Letxuga-zentrifugagailua

Iragazkia

Iragazki txinatarra

Kopa

Cristalería
 Cubertería
 Cucharón
 Cuenco
 Descapsulador
 Escurridor
 Espumadera
 Exprimelimonos
 Fiambrera
 Heladera
 Juego de cocina
 Licuadora
 Líquidos
 Machete
 Manga de repostería
 Manopla
 Molde de repostería bandeja horno

 Mortero
 Navaja
 Olla
 Paleta
 Pasa purés
 Pelador
 Picadora
 Pimentero
 Porta cubiertos
 Prensa ajos
 Rallador

Kristaleria
 Mahai-tresnak
 Zalia
 Katilua
 Botila irekitzekoa
 Xukadera
 Bitsadera
 Limoi-zukugailua
 Jaki-ontzia
 Izozki makina
 Sukaldeko tresnen jokoa
 Zuku-makina
 Likidoak
 Aihotza
 Pastelgintzako mahuka
 Eskuzorroa
 Labeko erretilurako gozogintza-
 moldeak
 Motrailua
 Labana
 Eltzea
 Paleta
 Puregailua
 Azala kentzekoa
 Pikadorea
 Piper-ontzia
 Mahai-tresnak eramateko ontzia
 Baratxuriak prentsatzekoa
 Biringailua

Red de garbanzos
 Robot
 Rodillo
 Rustidera
 Sacacorchos
 Sartén
 Soplete
 Tapón de botella
 Termo
 Vajilla
 Vaso
 Vinagrera

Garbantzu-sarea
 Robota
 Arrabola
 Labe-ontzia
 Kortxoa kentzekoa
 Sartagina
 Sopletea
 Botilentzako tapoia
 Termoak
 Ontziteria
 Edalontzia
 Ozpin-ontzia

NOTAS

- Menaje para profesionales y para aficionados avanzados
- Utensilios para el servicio de vino, repostería...
- Cazuelas de hierro / aluminio anodizado / acero de siete capas / de cobre / de cerámica

Oharrak

- Etxeko tresneria profesionalentzat eta zaleentzat
- Ardo-zerbitzurako, gozogintzarako eta abarrerako tresnak
- Kazolak: burdinezkoak / aluminio anodizatuzkoak / zazpi geruzako altzairuzkoak / kobrezkoak / zeramikazkoak

Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutxako tiket ala propagandarako.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa dekorazioa
Agirre dekorazioa

Orduak eta datak Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.
Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2013-07-10 Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)
Telefonoa / Teléfono
Posta kodea eta herria / Código postal y municipio
E-posta: Correo electrónico
Web gunea: Página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Bezeroentzako **oharrak** **Avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

ORDUTEGIA
astelehenetik larunbatera

Goizez 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldeaz 17:00etatik 20:00etara

HORARIO
de lunes a sabado

Mañanas de 09:00 a 13:00
Tardes de 17:00 a 20:00

Ezkontza oparien aukera zabala

Gran variedad para lista de novios

Kreditu txartelarekin ordaindu daiteke

Aceptamos tarjetas de crédito

Oporretan gaude irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones hasta el 2 de septiembre

Astelehen goizean irekita

Abrimos los lunes por la mañana

Ohar eta errotulu erabilien zerranda Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik

A mitad de precio: erdi-prezioan

Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik

Ahora más barato: orain merkeago

Almacén: biltegia

Antes / ahora: lehen / orain

Anuncios: iragarkiak

Apresúrese: zatoz lehenbailehen

Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

Cerrado por vacaciones: itxita / Oporretan gaude

Combinar: konbinatu

El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

Empuje / Empujar: bultza

Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)

Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

Fin de serie: azken salgaiak

Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik

Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)

Horario al público: jendearentzako ordutegia

Horario de verano: udako ordutegia

La mejor calidad, aquí: kalitatetik hoberena hemen

Liquidaciones: likidazioak
 Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa
 Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa
 Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
 Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuenak)
 Lunes por la mañana cerrado: astelehen goizez (goize(t)an) itxita
 Mañanas / por la mañana: goizez; goize(t)an
 Más barato imposible: ezin merkeago
 Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
 No fumar / Prohibido fumar: ez erre
 No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
 No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgairik aldatzen
 Ocasión: aparteko aukera
 Oferta: eskaintza
 Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza
 Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza
 Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
 Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
 Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
 Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)
 Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu
 Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak
 Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
 Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)
 Prohibido fumar: ez erre
 Promoción: sustatze-aldia
 Rebajas: beherapenak / merkealdia
 Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi
 Saldo: saldoa
 Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera
 Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan
 Segunda rebaja: bigarren beherapena
 Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

Silencio por favor: isilik, mesedez
 Tire / Tirar: tira / erakarri
 Todo más barato: dena merkeago
 Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea
 Últimos días: azken egunak
 Una gran variedad de productos: salgaien aukera zabala dago
 Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
 Vea nuestros productos: ikusi / ikus itzazu gure salgaiak
 Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara
 X % de descuento: % x(e)ko beherapena

► Zerrendan jaso ez ditugun oharrak erabiltzen badituzu, deitu, itzuliko ditugu ondoko lerroetan gehitzeko.

Si utilizas avisos que no hemos recogido en este apartado, llamanos, las traduciremos para que las adjuntes en este espacio.

Etxeko dekorazio dendetarako papertegia

Papelería

para establecimientos de decoración

Txartela / Tarjetas:



Poltsa / Bolsa:



Iragarkia / Publicidad:



Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.



A4 Asteko agenda / Agenda semanal A4:



harrahak:

Dekorazioa feria Madrilen:
astelehenetik asteazkenera

astelehena

7

8 Maite - Markoan ipinitako koadroak jaso

9

10

11

12

13 Imanol - Burdinezko kazolen erabilera erakustaldia

14

15

16

17

18

19

20

Aurrekontua eta eskaera orria / Presupuesto y hoja de pedido:



Landa

AURREKONTU PRESUPUESTO

Aurrekontuaren datuak Datos del presupuesto		Bezeroaren datuak Datos del pedido	
Aurrekontu zk. / N° presupuesto:		Izena / Nombre:	
Eguna / Dia:		Helbidea / Dirección:	
Balio-epea / Validez:		PK eta herria / CP y Provincia / Provinc:	
		IFK / CIF:	
		Tel.:	

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	D D

[Ordaintzeko modua
Forma de pago]

Landa

**ESKAERA-ORRIA
HOJA DE PEDIDO**

Eskaraeren datuak Datos del pedido	Bezeroaren datuak Datos del cliente
Eskara zk. / N° pedido:	Izena / Nombre:
	Helbidea / Dirección:
	PK eta herria / CP y población:
Eskara eguna / Fecha del pedido:	Probintzia / Provincia:
	IFK / CIF:
	Tel.:

Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Salneurria aleko Precio unidad	Zerbituko Importe

Guztira:
Total

Ordaintzeko era
Forma de pago

Bezeroaren sinadura
Firma del cliente

Oh:
Nota:

Julio Urkixo, 9 - Tel.: 943 852515 - 20720 Azkollia - www.landa.com - landa@landa.com


Zerga oinarria Base imponible	€
BEZ % %IVA	€
Guztira Total	€

Aurrekontua onartuz gero, sinatu eta posta arruntz edota faxez bidali.
En caso de aceptar el presupuesto, envíelo firmado por correo ordinario o vía fax.

Julio Urkixo, 9 - Tel.: 943 852515 - 20720 Azkollia - www.landa.com - landa@landa.com



Faktura / Factura:



FAKTURA HONEK EZ DU BALIORIK IZANGO BANKUKO ORDAINAGIRIRIK GABE
ESTA FACTURA NO SERA VALIDA SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO


FAKTURA
FACTURA

LANDA


Fakturaren datuak Datos de la factura		Bezeroa Cliente	
Faktura zk.: Nº factura:		Izena / Nombre: Helbidea / Dirección:	
Faktura erf.: Ref. factura:		PK eta herria / CP y población: Probintzia / Provincia:	
Eguna: Dia:		IFK /CIF: Tel.:	

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dtu. Dto.	Zenbatekoa Importe
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]			
Zerga oinarria Base imponible					€
BEZ % %IVA					€
Guztira Total					€

Julio Urkixo, 9 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.landa.com - landa@landa.com



Gutunak / Carta:



1) LANDA

2) Enpresaren izena
Enpresaren helbidea

3) 2014ko irailaren 15ean

4) Kaixo Ane:

5) 2014ko apirilaren 28an bidali zeniguten eskaintza aztertu ondoren, zuen katalogoko hainbat material eskatzea erabaki dugu. Eskatzen dizkizuegun produktuak eta kopuruak zehazturik daude, honekin batera bidaltzen dizuegun ESKAERA-ORRIAN. Baita emateko epea eta ordaintzeko era ere.

6) Adeitasunez,

7) Mikel Agirre Perez
Landa dendako kudeatzailea

8) Oharra: Bidalketa egindakoan telefonoz kasu egin.


9) F.Z. B20785200 – Julio Urkixo, 9 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.landa.com - landa@landa.com



Egitura / Estructura:

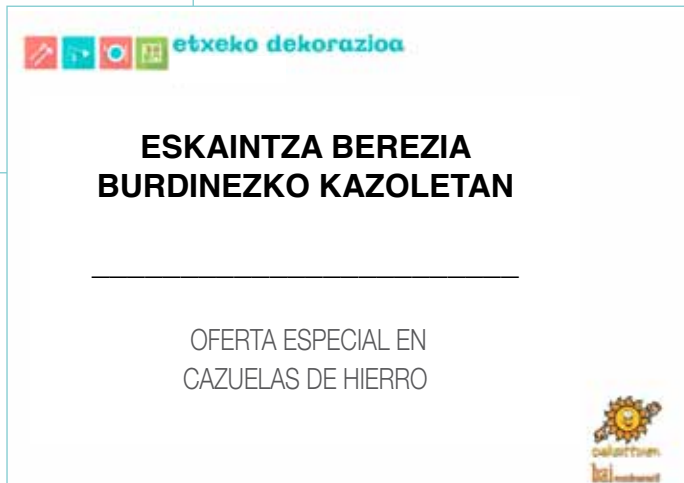
- | | |
|--|--|
| 1) Establezimenduaren logotipoa / Logotipo del establecimiento | 6) Agurra / Despedida |
| 2) Hartzaillearen helbidea / Dirección del destinatario | 7) Sinadura / Firma |
| 3) Lekua eta data / Lugar y fecha | 8) Oharra / Posdata |
| 4) Hasierako agurra / Saludo | 9) Establezimenduaren datuak / Datos del establecimiento |
| 5) Gaia / Tema de la carta | |

A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:




**EZKON OPARIETARAKO
ZERRENDAK HARTZEN
DITUGU**

TENEMOS
LISTA DE NOVIOS



**ESKAINTZA BEREZIA
BURDINEZKO KAZOLETAN**

OFERTA ESPECIAL EN
CAZUELAS DE HIERRO



Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera

a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

ARTEZ - 944 480 000 / HIZKI - 943 025 638

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponeis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

Hornitzaileen fakturak euskaraz

Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Movistar	1004	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es
Vodafone	123 ala 1444	www.vodafone.es
Eroski mobil	902540340	www.eroskimovil.es
Yoigo	622	www.yoigo.com

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura beheara kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu: Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan: Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir



etxeko dekorazioa gida liburua





etxeko dekorazioa gida liburua



ziurtagiriaren zikar@azar.org

